

Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 5

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

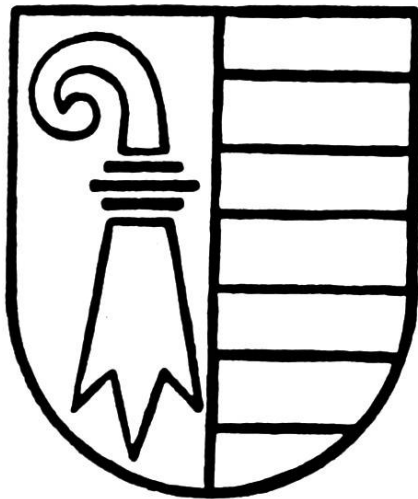
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages jurassiennes



Avec les patoisants de Bienne

Poidé ô Pardieu oui

L'airmoinai (*l'almanach*), â onze de novembre mairtche : Saint-Maitchîn. En bîn des yûes ç'ât les benieçons, des bés djoués pai entre les âtres. Di temps des œuvres (*des travaux*), és foinnéjons, és moîchons, les dgens des tchaimps n'aint-pe ménaïdgie yôte ch'vou (*ont transpiré*) ; mit'naint que tot â réduit. qu'a d'gnie les entchétrons redjôfant (*les coffrets à grains débordent*), les bolats (*réduits*) d'lai tiaîve bîn gairni. cman de djeûteté és s'vlant rédjôyi. (*Il est juste qu'ils se réjouissent.*)

Ci djoué li, les galoufrous, les moer-frits, les loitchous d'lai vèlle (*les gloutons, gourmets, lécheurs de la ville*) qu'aint léchie yôte poirentè s'éroyenaie â velaidge po entéch'laie les batz (*s'éreinter pour entasser les sous*), vaint lai rembraissie, se rempiâtre lai painse (*se remplir le ventre*) et se réchâvaie le gairgesson (*se rincer le gosier*) en aittendaient l'hertaince ; és saint bogrement bîn qu'lai tâle ât aidé botée et lai pouëtche eûvie.

Pai ci Baîle, Bierne, Lausanne ou Genève tot poitchot laivoù dous ou trâs d'cés yoquelés de — Jurassiens —

sont encho, (*sont clôturés*) és s'raimai-dgeant ensoinne (*ils se rassemblent*) po riôlaie, (*rioter*) tchaintaie, faire des dichcoués en échaipaint les brais djuqu'è les éleûchie. (*Se les distendre.*) Craibîn aito, les laîgres és eûyes (*les larmes aux yeux*) és r'musant è ci cieutchie di véye môtie â moitan di ceime-tère laivoù és sont t'aivus baptayie (*baptiser*) et mairiaie. Aidonc è Pienne « Les Beûтчiñs », grâle lai mée ! qué bé sornom (*sobriquet, surnom*), cheûyiant lai môde et tchéteche année és f'sant meu. Po c'cô ci, és s'sont embrue (*s'élancer*) chu in r'cegnat de dgebie (*petit repas soigné de gibier*) ; in moéyat de lievre (*civet*) se vôs ainmez meu, et aint léchie d'enne san les totchés en lai froiyure (*gâteaux à la crème*), les begnats â dgenonye, les piede-tchievre è l'âve de ç'lieje et ci bon fromaidge qu'an y dit : tête-de-moinne, qu'an raîche (*racler*) djuqu'è tiaind qu'è n'y en é pus. Les fannes qu'êtînt po in cô paitchi feûs de l'hôtâ, sâtennent chu le poulat. Poidgé, que diant les crâs d'Alle, dgerainne, pou, poulat ç'ât di tot pairie. Hein ! qu'ât-ce-quete-me-dit ? mâlaibiéchaint, peut l'heurson.

Ç'ât les envèllies (*les invités*) que béyennent bon djèt (*bonne façon*) è lai moirande. Çtu qu'â temps qu'èl était

CAFÉ ROMAND
LOUIS PÉCLAT LAUSANNE PL. ST. FRANÇOIS 2

soudaît, branlè lai bannière (*était porte-drapeau*) di baitaiyon 22, n'é-pe fâte qu'an le brague (*qu'on le vante*). Vôs rôlerîns tot l'Aïdjoûe, le Vâ aïjebîn lai Courtine qu'vôs ne troverîns-p'în tâ r'contou ne tchaintou.

*Vôs voérîns bîn saivoi son nom.
I n'veus pe vôs le dire.*

Po tortchenaie le patois (*euphémisme pour dire parler le patois*) ç'ât le perpét ; che bîn qu'en çte fête de Bienne le — maître des cérémonies — diét : « Henri râte, qu'è nôs s'veut fayait piedie (*plaider, faire la corvée*) po rêchûere le piaïntchie, ne vois-te pe qu'nôs fannes se... ; ât-ce-que nené mai véjènne ?

Dannaidge qu'les aidieuyattes di r'leudge ne graibeusseniant-pe (*les aiguilles de l'horloge ne marchent pas comme les écrevisses*). El ât aichetot les heures de s'rédure, vudietes vôs varres. Po cés qu'en voérîns saivoi de pus, è fayait vni d'aivô nôs.

Et voili dâli lai Saint-Maitchîn des Beûtchîns ât outre, mes aimis, è l'année que vînt.

Hyeücherat.

A LAUSANNE



Dir. R. Magnenat.

Une assemblée du "Réton"

L'Amicale des patoisants de St-Ursanne - Clos-du-Doubs. Le Réton, autrement dit L'Echo, a tenu sa deuxième assemblée mensuelle d'hiver à l'Hôtel des Deux-Clefs, à St-Ursanne. A cette occasion, une trentaine de participants, dont quelques dames, tous patoisants convaincus, y assistèrent.

Le président, Joseph Badet, après de cordiaux souhaits de bienvenue, donna la parole au secrétaire Eugène Girardin pour la lecture du protocole, rédigé en patois.

Puis, M. Badet, qui est l'auteur d'une pièce de théâtre en trois actes, inédite, intitulée Lai Grie (*La nostalgie*), annonce qu'il a réuni les acteurs et actrices nécessaires, et que la représentation pourra avoir lieu à fin février 1960. Cette œuvre, écrite dans un patois impeccable, relate d'une manière saisissante le drame d'une famille paysanne qui voit deux de ses fils quitter la terre.

Une discussion animée suivit, où le programme d'activité de l'amicale fut mis au point. Il a été rappelé l'intéressant article à propos des émissions patoises à la radio de M. Fernand-Louis Blanc, paru dans le Conteur romand du 15 novembre 1959. Pour maintenir un contact plus étroit entre les familles des patoisants, il a été envisagé d'organiser un souper, suivi d'une soirée familiale.

Le président, dans une conclusion bien sentie, parle des sinistrés de Fréjus auxquels il est décidé d'envoyer 50 fr. Puis il remercie comité et amis patoisants et termine en adressant à tous ses meilleurs vœux pour la Nouvelle Année.

E. Girardin.